

ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ОБЩИНА ШУМЕН,
РЕСПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И ГРАД ТЕРНОПИЛ,
УКРАИНА

Община Шумен, Република България и град Тернопил, Украйна, наричани по-нататък "договарящи страни", основавайки се на вековните традиции на приятелските отношения между народите на двете държави и на положителния опит на тяхното сътрудничество, като отчитат всички права, задължения и отговорности, които имат техните страни по силата на сключените договори, водени от желанието да дават своя скромнен принос за развитие на двустранните отношения, като сътрудничат във всички области за създаване на истинско партньорство между тях, основавайки се на всеобщите ценности: свобода, демокрация и справедливост, потвърждавайки своята вяност към задълженията, произтичащи от международното право и от Устава на Организацията на обединените нации, убедени, че съвместните усилия на техните представители може и трябва да съдействат за благото на техните общини и на техните граждани, като желаят да съдействат, в рамките на своите правомощия, за развитието и укрепването на приятелството и сътрудничеството между Република България и Украйна,

се договориха за следното:

Член 1

Община Шумен и град Тернопил ще развият отношенията си на основата на принципите на равноправието, разбирателството, взаимната изгода и взаимното уважение.

Член 2

Договарящите се страни ще подпомагат и съдействат чрез Стопанските камари и Търговско-промишлените палати за установяване на делови контакти между фирмите, кооперациите и стопанските субекти, намиращи се на тяхна територия.

Член 3

Договарящите се страни ще улесняват и насърчават преките инвестиции на капитали, които са от взаимен интерес.

Член 4

Като съзнават глобалния характер на проблемите на опазването на околната среда,



двете страни възнамеряват да насърчават сътрудничеството си в тази област, чрез обмен на информация и чрез конкретни споразумения на ниво общини, фирми и организации.

Член 5

Договарящите се страни ще разработват, реализират и отчетат съвместни проекти.

Член 6

Всяка от страните ще популяризира достиженията на другата страна в областта на историческото и културното наследство и ще подпомага и насърчава развитието на културния туризъм между двата града.

Член 7

Договарящите се страни ще насърчават и подпомагат сключването на преки споразумения между културните, научните и образователните институти, заведения и организации, с цел обмен на групи от учащи се, преподаватели, художествени, творчески и научни колективи.

Член 8

Договарящите се страни ще съдействат за поощряване на обмена в областта на здравеопазването, социалните дейности и спорта.

Член 9

Договарящите се страни ще насърчават обмена на информация и опит в сферата на публичната администрация.

Член 10

Договарящите се страни ще се информират редовно за социално-икономическото си развитие и за най-значимите културни прояви.

Член 11

Разпоредбите на този договор не накърняват с нищо задълженията на договарящите се страни по отношение на трети страни и не са насочени срещу никоя от тях.

Член 12

Обменът на делегации ще се осъществява след предварително съгласуване между страните, като във всеки случай разходите по предстоят ще бъдат поемани от приемащата страна.

Член 13

Настоящият договор ще влезе в сила след ратификация от общинските съвети на двете страни.

Член 14

Този договор се сключва за срок от три години. Неговата валидност се продължава с мълчаливо съгласие на всеки нов тригодишен период, освен ако една от страните извести другата писмено за своето решение да денонсира договора с предварително уведомление от шест месеца преди изтичането на текущия срок на валидност.

Договорът е подписан в град Тернопил на 28.08.2010 година в два екземпляра, всеки на български и украински език, като и двата текста имат еднаква сила.

За община Шумен, Република България:
Красимир Костов, кмет

За град Тернопил, Украйна:
Роман Заставни, кмет

28.08.2010